



ÉDITORIAL

Notre premier numéro lancé en novembre a rencontré un franc succès, voici le deuxième. La tradition s'installe et nous sommes sûrs que vous êtes désormais impatients de recevoir, grâce à ce lien privilégié, des nouvelles de nos villes amies et de nos échanges. Vous trouverez toutes ces informations dans le compte-rendu de l'Assemblée Générale que nous publions in extenso dans ces lignes.

L'hiver est passé. Noël est déjà loin, même si la Worcester Fayre et le Marché des Jumelages restent un très bon souvenir.

Le printemps a été ponctué par la visite des jeunes Anglais et Allemands accompagnés de leurs professeurs début avril. Ils ont été reçus le 7 avril par Monsieur le Maire.

Vient maintenant le temps fort de cette année qui sera sans conteste le trentième anniversaire de notre jumelage avec Unterhaching. Une génération est passée et la flamme ne s'est pas éteinte. Nous en sommes aux enfants, voire aux petits-enfants, des pionniers de 1978 et les échanges de jeunes et d'adultes sont toujours aussi nourris. La commémoration solennelle aura lieu au Vésinet lors des Fêtes de la Marguerite du 21 au 23 juin. Nous attendons une assistance très nombreuse et toutes les bonnes volontés seront les bienvenues pour assurer l'hébergement des délégations.

L'exposition « la Bavière et la France » sera présentée dans le même temps au théâtre.

Faisons tous en sorte que cette fête soit une réussite !

Anne-Marie Laurent.

S O M M A I R E

Unterhaching	pages 1 et 2
Worcester	pages 3 et 4
Villanueva de la Cañada	page 4
Fêtes de la Marguerite	page 5
Compte-rendu de l'Assemblée Générale du 10.04.08	pages 6 à 9
Remerciements à Edith Fischof	page 9
Dates à retenir	page 9



Unterhaching - Bavière
Allemagne

**Connaissez-vous les origines
du « Maibaum » ?
(arbre de mai)**

Depuis que la ville d'Unterhaching a offert au Vésinet cet emblème des villes et villages du sud de l'Allemagne, ce mat haut de 12 mètres, peint en bleu et blanc, aux couleurs de la Bavière, se dresse fièrement tout près de notre mairie.

L'arbre de mai dans sa forme actuelle remonte au 16^{ème} siècle et s'est développé particulièrement en Bavière depuis le 19^{ème} siècle comme symbole local avec une couronne en haut du mat et des figurines le long du tronc, représentant les métiers



ou les costumes traditionnels du village. Les traditions autour de cet arbre varient selon la région et même selon les villages. Il arrive parfois qu'il soit « volé » peu après sa mise en place et la mairie doit payer une rançon aux voleurs en fût de bières correspondant au poids du mat, pour le récupérer.

L'arbre de mai trouverait ses origines dans de très anciens symboles : l'obélisque égyptien, les menhirs ou encore dans l'arbre du monde qui dans le chamanisme, permettait aux chamans de relier la terre au ciel.

Edith Fischof.



Les élèves étrangers et leurs correspondants attendent avec impatience le discours de Monsieur le Maire et les viennoiseries.



Madame Chaléat, le bureau du Comité de Jumelages et les professeurs responsables des échanges.



Worcester
Worcestershire
Angleterre



A vous de jouer !

Les canaux des environs de Worcester sont autant d'invitations à la promenade. Mais à quoi servent ces mini-rampes ?

Le premier à nous adresser la bonne réponse recevra un petit cadeau !

Témoignage de Laura MASON

« I went to Vesinet in France for a week near the beginning of April to work in a crèche, with the hope to improve my French before my AS exams. I went on the Saturday (on the new eurostar – how exciting !) to be greeted by my host family. There were 4 children, like my family, and they made me feel very much at home. On Sunday I visited the Eiffel tower, which is my AS oral topic so it was really useful to see what I'd read about. On Monday I started my work experience in the crèche, making friends with tiny children ! I read about 15 story books a day, one of which "Petit Ours Brun joue avec sa poupée" I can recite ! I'm also very good at naming animals.



One time I was playing with a little girl called Irène (who was 2 years old) and the plastic animals, when she corrected me on my pronunciation of 'tigre' – well at least I've got it right now !

I went shopping twice during my stay, and brought back some really nice French chocolates from the next town. I feel like I've really benefited from the experience, not only from speaking French and getting some experience with working with children (an area of work I'm interested in), but by gaining the independence needed to travel to Paris on my own, and stay with people I didn't know for a week. I made friends my correspondent, Constance, who's coming over in the summer, and I really did have a good time. Thanks so much for organising it for me ! »

Laura, aged 16.



World's biggest bunny

THIS is Amy - officially the world's largest rabbit.

But not only has Amy taken the title of the biggest bunny, she is also 'married' to the former record holder.

The three-year-old doe who weighs just over three stone and is four feet long is currently taking the country by storm appearing in television documentaries, commercials, news bulletins and even in her own calendar.

Amy, who lives with her owner Annette Edwards on Pershore Road, Stoulton, was recently the star of the world's first bunny wedding with previous record holder Roberto, who she has now outgrown.

Originally from Holland, Amy now even has her own agent and charges anything up to £1,000 per outing.

Mrs Edwards, 55, herself a model, said she was not surprised that Amy

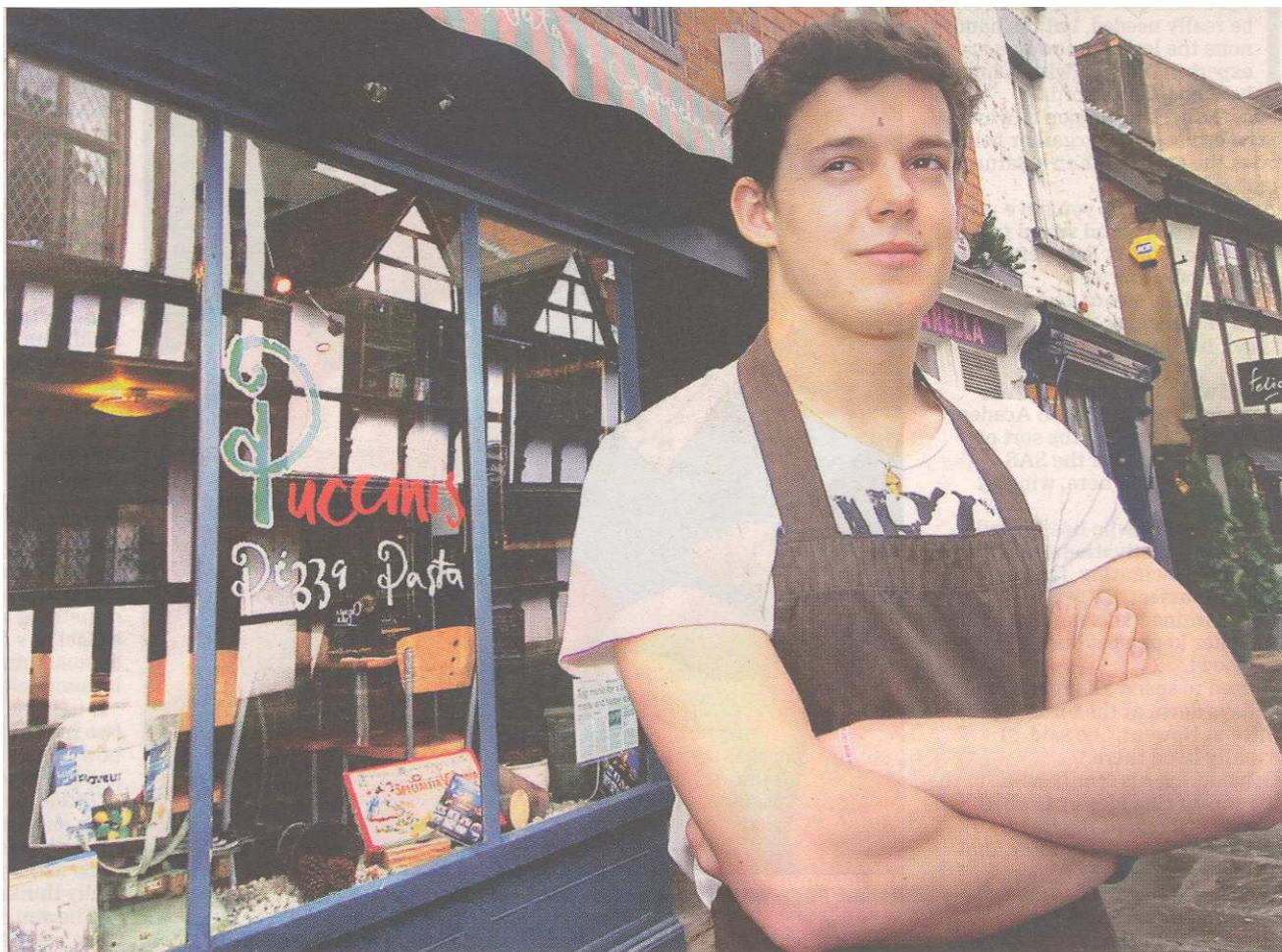
has outgrown her mate and it was odd that the world's two largest rabbits lived under the same roof.

"It's uncanny really, I don't know whether it's something I must do without realising it or whether it's the Worcester air.

"They're certainly not over-fed and they regularly see the vet; they're just very well cared for."

*Nul doute qu'Amy et Roberto
auront beaucoup de
gros enfants !
Calculez ...*

A thumper sized bunny - Annette Edwards with giant rabbit Amy and daughter Paige, 12 shopping for carrots. (s)



Antoine Chardon from Le Vesinet, France, is staying in Worcester and working at Puccini's. Picture by John Anyon. 18381501

Twin-town visitor Antoine has great time

A TEENAGER from Worcester's twin town in France has spent two weeks working at a city restaurant.

Antoine Chardon's visit came about through the twinning of Worcester and Le

Vesinet. Robert Loveless, of Worcester Twinning Association, said: "This is what twinning is all about.

"It's great that young people get the chance to come and spend time in

Worcester, and vice-versa."

Antoine, aged 17, came to Worcester to work at Puccini's restaurant in Friar Street for two weeks and stayed with a local family.

He was hoping to practise his

English and learn about British culture. "I have really enjoyed my time in Worcester," he said.

"I would very much like to come again and I'm glad I got the opportunity to come."



Villanueva de la Cañada
Comunidad de Madrid
Espagne



Fêtes de la Marguerite

PROGRAMME - JUIN 2008

- Vendredi 20 juin** Arrivée des délégations
Rencontre des familles d'accueil au CIAV,
3 avenue des Pages
- 20 h 30 Dîner officiel au « Bon Sauveur »
6 rue Henri Cloppet
- Samedi 21 juin**
- 11 h 30 Célébrations au bord du lac des Ibis
du 30ème anniversaire du jumelage
avec Unterhaching
et du 20ème anniversaire du pacte d'amitié
avec Hunter's Hill
- Buffet
Après-midi libre
Dîner en famille
- 22 h 30 Feu d'artifice
- Dimanche 22 juin**
- 10 h 30 Messe en plein air « Pelouse des Fêtes » (Ibis)
- 11 h 30 Apéritif et déjeuner sur la « Pelouse des Fêtes »
Attractions diverses ou temps libre
Dîner dans les familles
- Lundi 23 juin**
- Journée excursion à Honfleur



Unterhaching
ALLEMAGNE



Hunter's Hill
AUSTRALIE



Oakwood
U.S.A.



Outremont
CANADA



Worcester
GRANDE-BRETAGNE



Villanueva de la
Cañada ESPAGNE





Compte-rendu de l'Assemblée Générale du jeudi 10 avril 2008 **Sous la présidence d'Anne-Marie Laurent**

Les membres de droit de la municipalité n'ont pas encore été nommés mais étaient présentes Mesdames Hubert et Beelaerts.

Nombre d'adhérents ayant payé au 10 avril inclus : 105

Quorum : 53+1= 54

Présents et représentés : 57

Le quorum étant atteint, l'assemblée peut valablement délibérer.

Avant l'Assemblée Générale Monsieur le Maire est venu nous faire part de tout l'intérêt qu'il porte aux jumelages et tout les espoirs d'ouverture que cela représente pour l'Europe.

ORDRE DU JOUR

Rapport moral

Rapport financier

Projets 2008

Budget 2008

Élection de deux nouveaux membres

Questions diverses

Chaque membre du bureau se présente et Madame Serin Vice-Présidente responsable des échanges scolaires explique toutes les difficultés rencontrées pour organiser des échanges scolaires avec les nouvelles règles de l'Éducation Nationale pour la prise en charge du voyage des professeurs.

I - RAPPORT MORAL

Réalisations 2007

Unterhaching

Échanges Gymnasium et Lycée Alain. Les 25 jeunes Allemands sont venus au Vésinet du 22 mars au 1^{er} avril et sont partis du 11 au 21 juin. Pour le Collège du Cèdre, 22 jeunes Allemands sont venus du 23 au 30 mars tandis que les jeunes Vésigondins sont partis du 24 avril au 2 mai.

Fêtes de la Marguerite : 19 personnes sont venues.

Cérémonie du 11 novembre : Mr et Mme Knapeck ont représenté Unterhaching au Vésinet. En retour, notre délégation à la cérémonie du souvenir était constituée de MM. Fouchard et Mocq.

Stages d'été : Un étudiant Yvan Thomsen, parti en stage urbanisme à Unterhaching au mois d'août, a été très bien accueilli par tous, en particulier par la famille Hegewald.

Chez nous 3 étudiants sont venus cette année : Sébastien ORTNER en stage à l'État Civil du 28 juillet au 25 août et Jeannette KEPPLER aux mêmes dates au CCAS dans la résidence Jean Laurent. Hannah THURNES a travaillé dans la crèche des Érables du 5 août au 2 septembre.

Pour le Marché de Noël, une délégation de 6 personnes est venue au Vésinet.

Outremont

Échange d'été, Stéphanie PLAMONDON a travaillé aux Services techniques et Flore TANGUAY-HEBERT aux Ressources Humaines de la Mairie.



Élodie HYEST et Alexandra BEAUVALET sont parties du 21 juin au 20 août comme monitrices de camp de vacances au parc Beaubien.

Plusieurs Vésigondins ont également profité de l'appartement de la Résidence Querbes au cours de l'année et nous ont aidé à ramener de la marchandise pour le Marché de Noël.

Worcester

Une délégation de 6 personnes a participé à la fête de la Marguerite et de 11 personnes au Marché de Noël.

Le Venture Scheme (12 jeunes encadrés par Marie LEHOUX) s'est déroulé du 21 au 29 juillet. 6 jeunes de seconde et terminale ont fait des stages et ont été hébergés chez Robert.

6 Lycéens de première sont partis en deux groupes : le 29 juin et le 7 juillet et ont fait des stages organisés par Vivien. Tous sont revenus enchantés de leur séjour.

Robert Loveless et un groupe de 9 jeunes et 2 adultes sont venus au Vésinet du 19 au 24 octobre.

Une délégation de Vésigondins composée de Anne-Marie Laurent, Michèle Chatard, Annie et Pierre Serin, Anne-Marie Borderie, France Bouvier, Elisabeth Guéricolas, Patricia Fournier, Jean Jacques Sérès, Thomas et Sophie Deschamps-Leclere, Stéphane Bermond a animé la Worcester Fayre du 28 novembre au 2 décembre.

Hunter's Hill

Cinq jeunes Vésigondins sont partis cet été (Antoine WILLERVAL, Nicolas COTRO, Laetitia de TORSIAC, Marilou RUCHON, Marion DUGUET) et cet hiver trois jeunes Australiens ont été accueillis dans nos familles. Ils ont participé au Marché de Noël des Jumelages.

Villanueva de la Cañada

Échange entre la seconde 6 européenne du Lycée Alain (20 au 27 janvier) Monsieur P. Gutierrez avec une classe espagnole du 23 au 30 mars 2007. Une excursion dans les Châteaux de la Loire le 23 janvier leur a été offerte par le service scolaire de la Mairie et le Comité de Jumelages et un petit goûter d'accueil a été organisé pour eux et les familles accueillantes le 25 janvier 2007.

Participation à la fête de la Marguerite (délégation de 4 personnes).

Participation au Marché de Noël (délégation de 6 personnes).

Le rapport moral est adopté à l'unanimité.

II - RAPPORT FINANCIER

Présentation des comptes 2007, l'exercice se termine sur un déficit de 951,83€.

L'Assemblée adopte le rapport financier à l'unanimité et donne quitus au Conseil de sa gestion.

Les comptes peuvent être consultés au CIAV.

III - PROJETS 2008

L'échange entre le Gymnasium d'Unterhaching, le King's Collège de Worcester et le lycée Alain vient de se terminer. Les jeunes Allemands et Anglais en séjour au Vésinet ont fait une excursion à Versailles le 4 avril, suivie d'une réception par Mr le Maire et d'un goûter à la Mairie.



Fête de la Marguerite : 21- 22 juin 2008

Trentième anniversaire du jumelage avec Unterhaching.

Pour le dîner, nous devons prévoir 120/150 places, car la délégation allemande sera importante. C'est pourquoi nous avons passé un accord avec le Bon Sauveur qui offre une capacité suffisante. Le traiteur est arrêté, il s'agit d'Intermezzo, avec qui nous travaillons régulièrement et qui nous donne entière satisfaction. Le dîner du jumelage le vendredi 20 juin est ouvert à tous les adhérents. Vous recevrez un bulletin d'inscription.

Excursion à Honfleur le lundi pour nos amis Allemands.

Nouvel appel aux bonnes volontés, nous avons 60 Allemands à héberger.

Exposition Bavière : nous avons retrouvés celle de 2002 à Unterhaching, qui présentait sous un jour original les relations privilégiées entre la Bavière et la France. L'exposition aura lieu dans le foyer du théâtre, il reste à fixer les dates (deuxième quinzaine de juin).

La cérémonie de retour en Allemagne aura lieu en octobre, du 17 au 21. Si vous êtes intéressés par ce voyage merci de vous rapprocher du CIAV pour donner vos coordonnées.

En ce qui concerne Hunter's Hill, quatre jeunes Vésigondins doivent partir cet été, accompagnés par Jocelyne Veber qui nous représentera avec son mari au vingtième anniversaire du pacte d'amitié .

Outremont

Nous avons deux candidates vésigondines pour le Parc Soleil en juillet.

Worcester

6 jeunes Français vont partir du 11 au 25 juillet.

Un groupe de 6 jeunes en première est déjà inscrit (2 sont en attente) et plusieurs autres vont partir soit aux vacances de Pâques soit en juin, en août ou en septembre pour un stage chez les commerçants de la ville.

Enfin, cette année, nous comptons solliciter un peu plus l'Espagne. Une délégation composée d'Anne-Marie Laurent, Anne-Marie et Alain Borderie, Michèle et Claude Chatard, Annie et Pierre Serin, Mme Fleury-Bonvarlet sera reçue à Villanueva de la Cañada du 14 au 17 mai pour la San Isidro.

Oakwood

Nous avons été invités au centième anniversaire de la ville le 17 mai. Nous serons représentés par Styliane Anderson.

Tous nos amis étrangers sont invités aux Fêtes de la Marguerite.

IV - BUDGET 2008

Le budget, qui tient compte des dépenses exceptionnelles du trentième anniversaire de Unterhaching, est adopté à l'unanimité.

V - ÉLECTION

En remplacement de deux membres du conseil d'administration démissionnaires, Odette Cordé et Isabelle Foucher, deux candidates se présentent : Carine Bourges et Edith Fischof.

Elles sont élues à l'unanimité.



VI - QUESTIONS DIVERSES

De l'échange de vues qui a suivi la présentation, quelques suggestions pour redynamiser nos actions et attirer de nouveaux membres ont surgies :

Groupes de marcheurs de nos villes jumelées

Concours de photos

Échanges culturels, chorales, etc ...

Enfin, le numéro deux de notre journal Jumelages.com doit paraître courant mai.
Toutes les informations en provenance de nos villes jumelles sont les bienvenues.

Fin de la réunion à 22h30. Tous les participants se retrouvent pour un pot de l'amitié.

**NOTRE COMITÉ N'A PAS DE LOGO.
NOUS FAISONS APPEL À VOTRE IMAGINATION
ET À VOTRE CRÉATIVITÉ.
TOUTES LES SUGGESTIONS SONT LES BIENVENUES.
MAINTENANT À VOS PLUMES ET À VOS CRAYONS.**

DATES À RETENIR

Du vendredi 20 juin au
lundi 23 juin
Fêtes de la Marguerite

Du vendredi 17 au
mardi 21 octobre
Voyage à Unterhaching

Du mercredi 26 au
dimanche 30 novembre
Christmas Fayre

Vendredi 12 et
samedi 13 décembre
Marché de Noël

Remerciements à Edith Fischof
pour son article sur le Maibaum
(p. 1 et 2)

N'hésitez pas à nous transmettre
vos articles, photos ...

Appel aux hébergements

**Si vous souhaitez recevoir nos amis
Allemands, surtout n'hésitez pas
à vous faire connaître auprès du
Comité de Jumelages
01 30 15 47 80**

Comité de rédaction

Anne-Marie LAURENT - ametjclaurent@aol.com

Annie SERIN - pserin@aol.com

Anne-Marie BORDERIE - borderieanne@gmail.com

Secrétariat - Anne-Françoise GAUTIER - jumelages@levesinet.fr

Conception graphique et réalisation - Anne MORDELET - ciav@levesinet.fr